

هل العدد الذي يتكلم عن ابناء يوكابد محرف لانه حرف مريم ؟ خروج 6:

20

Holy_bible_1

الشبهة

في السبعينية يوجد كلمة ومريم اختها ومريم كما يتضح من الكتاب هي اكبر من موسي في العمر
فلماذا حرفت التوراه العبريه العدد وحذفتها ؟

الرد

اولا لا يوجد تحريف والنص العبري هو الصحيح وللتاكيد ندرس معا

التراجم المختلفة

الفانديك خروج 6: 20

20 وَأَخَذَ عَمْرَامُ يُوكَابَدَ عَمَّتَهُ زَوْجَةً لَهُ. فَوَالِدَتْ لَهُ هَارُونَ وَمُوسَى. وَكَانَتْ سِنُو حَيَاةِ عَمْرَامَ مِئَةً وَسَبْعًا وَثَلَاثِينَ سَنَةً.

وايضا النسخ العربي الاخري تؤكد ذلك

النسخ الانجليزي وبعض اللغات الاخري

(ASV) And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were a hundred and thirty and seven years.

(BBE) And Amram took Jochebed, his father's sister, as wife; and she gave birth to Aaron and Moses: and the years of Amram's life were a hundred and thirty-seven.

(Bishops) Amram took Jochebed his father's sister to wife, and she bare him Aaron and Moses: and Amram lived an hundred and thirtie and seven yeres.

(CEV) Amram lived to be one hundred thirty-seven. He married his father's sister Jochebed, and they had two sons, Aaron and Moses.

(Darby) And Amram took Jochebed his aunt as wife; and she bore him Aaron and Moses. And the years of the life of Amram were a hundred and thirty-seven years.

(DRB) And Amram took to wife Jochabed his aunt by the father's side: and she bore him Aaron and Moses. And the years of Amram's life, were a hundred and thirty-seven.

(ERV) Amram lived 137 years. He married his father's sister, Jochebed. Amram and Jochebed gave birth to Aaron and Moses.

(ESV) Amram took as his wife Jochebed his father's sister, and she bore him Aaron and Moses, the years of the life of Amram being 137 years.

(FDB) Et Amram prit pour femme Jokébed, sa tante, et elle lui enfanta Aaron et Moïse. Et les années de la vie d'Amram furent cent trente-sept ans.

(FLS) Amram prit pour femme Jokébed, sa tante; et elle lui enfanta Aaron, et Moïse. Les années de la vie d'Amram furent de cent trente-sept ans. -

(GEB) Und Amram nahm Jokebed, seine Muhme, sich zum Weibe, und sie gebar ihm Aaron und Mose; und die Lebensjahre Amrams waren hundertsiebenunddreißig Jahre.

(Geneva) And Amram tooke Iochebed his fathers sister to his wife, and shee bare him Aaron and Moses (and Amram liued an hundreth thirtie and seuen yeere)

(GLB) Und Amram nahm seine Muhme Jochebed zum Weibe; die gebar ihm Aaron und Mose. Aber Amram ward hundertsiebenunddreißig Jahre alt.

(GNB) Amram married his father's sister Jochebed, who bore him Aaron and Moses. Amram lived 137 years.

(GSB) Und Amram nahm seine Base Jochebed zum Weibe, die gebar ihm den Aaron und den Mose. Und Amram ward hundertsiebenunddreißig Jahre alt.

(GW) Amram married his father's sister Jochebed. She gave birth to Aaron and Moses. Amram lived 137 years.

ויקח עמרם את־יוכבד דדתו לו לאשה ותלד לו את־אהרן ואת־משה ושני חיי עמרם שבע
ושלשים ומאת שנה:

(JPS) And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bore him Aaron and Moses. And the years of the life of Amram were a hundred and thirty and seven years.

(KJV) And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were an hundred and thirty and seven years.

(KJV-1611) And Amram tooke him Iochebed his fathers sister to wife, and shee bare him Aaron and Moses: and the yeeres of the life of Amram were an hundred, and thirtie and seuen yeeres.

(LITV) And Amram took his aunt Jochebed to him for a wife. And she bore to him Aaron and Moses. And the years of the life of Amram *were* a hundred and thirty seven years.

(MKJV) And Amram took Jochebed, his father's sister, for his wife. And she bore him Aaron and Moses. And the years of the life of Amram *were* a hundred and thirty-seven years.

(RV) And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were an hundred and thirty and seven years.

(Webster) And Amram took him Jochebed, his father's sister, for a wife; and she bore him Aaron and Moses. And the years of the life of Amram *were* a hundred and thirty-seven years.

(YLT) And Amram taketh Jochebed his aunt to himself for a wife, and she beareth to him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram *are* a hundred and thirty and seven years.

(Brenton) And Amram took to wife Jochabed the daughter of his father's brother, and she bore to him both Aaron and Moses, and **Mariam their sister**: and the years of the life of Amram were a hundred and thirty-two years.

فراينا ان الترجمات كلها تقريبا لم تكتب اسم مريم

النسخ العبري

ויקה עמרם את־יוכבד דדתו לו לאשה ותלד לו את־אהרן ואת־משה ושני חיי עמרם שבע
ושלשים ומאת שנה:

وترجمة المؤسسه اليهودية للنص الماسوريته

(JPS) And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bore him Aaron and Moses. And the years of the life of Amram were a hundred and thirty and seven years.

وايضا لا يوجد اسم مريم

والنصوص العبريه ومخطوطاتها

[6:20 Hebrew OT: BHS \(Consonants Only\)](#)

.....

ויקח עמרם את־יוכבד דדתו לו לאשה ותלד לו את־אהרן ואת־משה ושני חיי עמרם שבע
ושלשים ומאת שנה:

.....
6:20 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex
.....

ויקח עמרם את־י וְכַבֵּד דְּדָתוֹ לֹאִשְׁתּוֹ וְתִלְדַּד לֹאִתְּאֶהֱרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְשְׁנֵי חַיֵּי
עמרם שבע ושלשים ומאת שנה:

.....
6:20 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)
.....

ויקח עמרם את־יוכבד דדתו לו לאשה ותלד לו את־אהרן ואת־משה ושני חיי עמרם שבע
ושלשים ומאת שנה:

.....
6:20 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)
.....

ויקח עמרם את־י וְכַבֵּד דְּדָתוֹ לֹאִשְׁתּוֹ וְתִלְדַּד לֹאִתְּאֶהֱרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְשְׁנֵי חַיֵּי עמרם
שבע ושלשים ומאת שנה:

.....
6:20 Hebrew OT: Aleppo Codex
.....

כ ויקח עמרם את יוכבד דדתו לו לאשה ותלד לו את אהרן ואת משה ושני חיי עמרם שבע
ושלשים ומאת שנה

.....
6:20 Hebrew Bible
.....

ויקח עמרם את יוכבד דדתו לו לאשה ותלד לו את אהרן ואת משה ושני חיי עמרם שבע
ושלשים ומאת שנה:

والنسخ العبريه بما فيهم مخطوطة اليبو ومخطوطة لنجراد كلهم يؤكدوا ان النص العبري صحيح

وايضا الفلجاتا

من القرن الرابع للقديس جيروم

(Vulgate) accepit autem Amram uxorem Iocabed patrualem suam quae
peperit ei Aaron et Mosen fueruntque anni vitae Amram centum
triginta septem

وايضا لا تحتوي علي اسم مريم

وايضا التنخ العبري

20 Amram took to wife his father's sister Jochebed, and she bore him
Aaron and Moses; and the span of Amram's life was 137 years.

وايضا ترجوم اونجيلوس

20 ונסיב עמרם נת י' וכבד אחת אבוקי ליה לאיתו וילידת ליה נת אהרן ונת משה ושני
חיי עמרם מאה ותלתין ושבע שנין:

TgO

إذا كل الادله تؤكد ان النص العبري صحيح

نعود الي السبعينية التي ذكرت اسم مريم

(LXX) καὶ ἔλαβεν Ἀμβραμ τὴν Ἰωχαβεδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τὸν τε Ἀαρων καὶ Μουσῆν **καὶ Μαριαμ τὴν ἀδελφὴν** αὐτῶν· τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς Ἀμβραμ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη.

kai elaben ambram tēn iōchabed thugatera tou adelphou tou patros autou eautō eis gunaika kai egennēsen autō ton te aarōn kai mōusēn **kai mariam tēn adelphēn** autōn ta de etē tēs zōēs ambram ekaton triakonta duo etē

The Septuagint Version of the Old Testament

20 And Ambram took to wife Jochabed the daughter of his father's brother, and she bore to him both Aaron and Moses, **and Mariam their sister**, and the years of the life of Ambram were a hundred and thirty-two years.

فهي اضافه فقط للتوشيح ان مريم اخت موسي

ولكن هل هذه اضافه خطأ ؟

بالطبع لا فان مريم بالفعل اخت موسي وهرون ومكتوب ذلك في عدد اخر

59 وَأَسْمُ امْرَأَةِ عَمْرَامَ يُوكَابُدُ بِنْتُ لَأَوِي الَّتِي وُلِدَتْ لِأَوِي فِي مِصْرَ، فَوَلَدَتْ لِعَمْرَامَ هَارُونَ وَمُوسَى وَمَرْيَمَ أَخْتَهُمَا.

سفر أخبار الأيام الأول 6: 3

وَبَنُو عَمْرَامَ: هَارُونَ وَمُوسَى وَمَرْيَمُ. وَبَنُو هَارُونَ: نَادَابُ وَأَيُّهُو وَأَلِيْعَازَارُ وَإِيْثَامَارُ.
إذا فهي ليست اضافه خاطئه ولكن نص كتابي واضيفت في هذا العدد في السبعينية للتوضيح وبخاصه انها اكبر من موسي
وهذا يتضح من سياق الكلام من

سفر الخروج 2

- 2: 1 و ذهب رجل من بيت لاوي و اخذ بنت لاوي
- 2: 2 فحبلت المرأة و ولدت ابنا و لما راته انه حسن خباته ثلاثة اشهر
- 2: 3 و لما لم يمكنها ان تخبئه بعد اخذت له سفظا من البردي و طلته بالحر و الزفت و وضعت الولد فيه و وضعت بين الحلفاء على حافة النهر
- 2: 4 و وقفت اخته من بعيد لتعرف ماذا يفعل به
- 2: 5 فنزلت ابنة فرعون الى النهر لتغتسل و كانت جواريتها ماشيات على جانب النهر فرات السفظ بين الحلفاء فارسلت امها و اخذته
- 2: 6 و لما فتحت رات الولد و اذا هو صبي يبكي فرقت له و قالت هذا من اولاد العبرانيين
- 2: 7 فقالت اخته لابنة فرعون هل اذهب و ادعوك امراة مرضعة من العبرانيات لترضع لك الولد
- 2: 8 فقالت لها ابنة فرعون اذهبي فذهبت الفتاة و دعت ام الولد

اذا مريم هي اكبر من موسي في العمر ونعرف ان الترتيب في الكتاب ليس ترتيب اعمار وتذكر البنات مرات ومرات اخري لا تذكر فهي تذكر في التعداد ولا تذكر في الانساب غالبا

وفي ذكر التناسل عاده لا تذكر البنات لان النسب يحسب للذكور ولهذا فان الاصحاح السادس من سفر الخروج يتكلم عن نسل بني لاوي فلم يذكر مريم اخت موسي وهارون اما في سفر العدد 26 فيذكر التعداد بالاسماء فذكر اسم مريم

والمجد لله دائما